

Об изменениях в книгах Шрилы Прабхупады

Так как сейчас бушует проблема изменений книг, то вот лишь один момент, немного пищи для размышлений. Один из очень хорошо известных стихов «Бхагавад-гиты», хорошо известный среди нас, которые, в конце концов, имеют прошлое млеччхов. Очень хорошо известный, потому что Шрила Прабхупада милостиво дал нам это знание, дал нам «Бхагавад-гиту как она есть». Глава вторая, текст двадцатый:

*на джйайте мрийате вā кадāчин
нāйам бхўтвā бхавитā вā на бхўйах
аджо нитйах шййивато 'йам пураңо
на ханйате ханйамāне шарйре (Б.-г., 2.20)*

Я собираюсь поговорить лишь о переводе второй строки, которая в издании Макмилана 1972 года была таковой: «Однажды возникнув, она не перестаёт когда-либо существовать».

Звучит очень поэтично! Никаких сомнений — это Хаягрива Прабху, он был очень талантливым мастером слова. В его текстах была некая сочность, некий вкус.

И в исправленном издании... сейчас посмотрю, как там написано: «Она (имеется в виду душа) никогда не возникала, не возникает и не возникнет». Это очень чёткое различие. Это не просто различие в замене одного или двух слов, это другое значение. Тут стало намного больше слов. Что здесь происходит? Не похоже, что это правильно. Или мы можем сказать: «Очевидно, что это неправильно, мы просто не можем изменять то, что Шрила Прабхупада дал и одобрил». Давайте это изучим ещё немного.

Сейчас мы знаем из одной из двух книг, которые написал Хаягрива Прабху, наполовину автобиографических... Одна из них была «Взрыв Харе Кришна», другая книга — это «Дни во Вриндаване». Хаягрива Прабху написал, что для подготовки или выполнения работы, которую ему дал Шрила Прабхупада по «Бхагавад-гите как она есть», Шрила Прабхупада сказал ему взять готовые переводы «Бхагавад-гиты» издания доктора Радхакришнана. Это шокировало Хаягриву, как он это описывает. Прабхупада сказал: «Перевод не имеет такого большого значения. Ты просто вставь туда эти переводы стихов».

Конечно, мы знаем, что Шрила Прабхупада был сильно против некоторых комментариев, которые сделал доктор Радхакришнан в своих собственных комментариях. Но Шрила Прабхупада сказал: «Просто возьми эти переводы стихов. Всё в порядке, переводы стихов хорошие». Итак, перевод этого стиха не был сделан Шрилой Прабхупадой, но он был одобрен Прабхупадой.

И теперь у нас есть нечто совершенно другое. Значит это неверно, не так ли? Ну, это может быть не так просто. Если мы возьмём оригинальное издание, то что там говорится: «Однажды возникнув, она не перестаёт когда-либо существовать». Фраза «однажды возникнув» даёт идею, что душа действительно имеет начало существования, что имеет полностью противоположный смысл по отношению к тому, что написано на санскрите: *нāйам бхўтвā: на* — нет, *айам* — этот, *бхутва* — возникнув, *бхавита* — не находится в состоянии возникновения, *ва* — или, *на* — не, *бхуйах* — когда-нибудь возникнет. Итак, прошлое, настоящее, будущее. Теперь вы можете сказать: «Ну, это же санскрит, не думайте, что мы лучше понимаем санскрит». Но посмотрите следующее слово в стихе! *Аджах, Аджо нитйах*. «Аджах» означает — «она никогда не была

рождена». Поэтому если мы скажем «однажды возникнув», что означает, что душа действительно возникла в какой-то момент времени, то это полностью противоположно тому, что говорит Кришна. Это полностью противоположно тому, чему учил Шрила Прабхупада.

Так что, возможно, как минимум, если мы думающие критики, то мы можем увидеть, что существуют основания хотя бы для обсуждения того, что некоторое изменение должно быть сделано, вместо того чтобы оставлять в переводе стиха то, что, по-видимому, Шрила Прабхупада не очень внимательно проверил. У нас нет никаких свидетельств того, что Шрила Прабхупада проверял каждое слово в работах Хаягривы Прабху. Он не делал этого.

Безусловно, свои последние книги он отдавал в редакцию и не проверял их перед тем, как они были опубликованы. Это и есть одна причина, почему мы иногда видим, что редакторы сделали ошибку, они неверно поняли часть того, что было надиктовано. Не редактор в данном случае, а транскрибатор.

В любом случае я просто высказываю точку зрения, что такие вещи могут быть более тонкими и сложными, чем могут казаться на первый взгляд. Именно столько я хочу сказать сейчас. Существует множество этических, философских и теологических проблем, которые поднимаются во всей этой дискуссии по изменениям в книгах.

Но я не хочу сейчас углубляться в эту тему, просто хочу озвучить этот небольшой момент, что иногда в изменениях, которые были сделаны и которые могут выглядеть вопиюще ужасными... Если мы посмотрим на это чуть больше, то мы можем выяснить, что по меньшей мере мы можем сказать: «Есть основания для обсуждения того, что подобные изменения необходимо сделать». Харе Кришна!

Бхакти Викаша Свами, [размышления на тему: «Изменения в книгах: возможно, всё гораздо сложнее, чем мы думаем»](#), 18.07.20, Салем, Тамил Наду, Индия